

February 14, 1989

**Agreement on Cooperation between the Ministry of
Internal Affairs of the People's Republic of Poland
and the Ministry of Public Security of the
Democratic People's Republic of Korea**

Citation:

"Agreement on Cooperation between the Ministry of Internal Affairs of the People's Republic of Poland and the Ministry of Public Security of the Democratic People's Republic of Korea", February 14, 1989, Wilson Center Digital Archive, AIPN, 1585/15288. Contributed by Marek Hańderek and translated by Jerzy Giebułtowski.
<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/291075>

Summary:

Poland and North Korea agree to exchange information and consult on the prevention and disclosure of dangerous crimes and to share experiences in forensic techniques and road traffic organization and fire protection.

Credits:

This document was made possible with support from The Woodrow Wilson International Center for Scholars

Original Language:

Polish

Contents:

Original Scan
Translation - English

TAJNE SPECJALNEGO ZNACZENIA

P O R O Z U M I E N I E

o współpracy pomiędzy Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministerstwem Bezpieczeństwa Publicznego Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej.

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwo Bezpieczeństwa Publicznego Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej - zwane dalej Stronami - kierując się dążeniem do rozwoju przyjacielskich stosunków i dalszego pogłębiania współpracy i wzajemnej pomocy pomiędzy obu naszymi organami postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie.

Artykuł 1

Strony zobowiązują się do wymiany doświadczeń i informacji o formach, sposobach i metodach swej działalności w zakresie zachowania porządku i bezpieczeństwa publicznego, a także w dziedzinie wykorzystania osiągnięć nauki i techniki.

Artykuł 2

Strony będą dokonywały wymiany doświadczeń w zakresie:

1. Organizacji i taktyki zapobiegania i ujawniania szczególnie niebezpiecznych przestępstw, a zwłaszcza:
 - przeciwko życiu i zdrowiu,
 - narkomanii,
 - fałszowania środków płatniczych,
 - kradzieży dzieł sztuki,
 - przeciwko porządkowi publicznemu.
2. Stosowania metod i środków techniki kryminalistycznej;
3. Ruchu drogowego;
4. Ochrony przeciwpożarowej.

- 2 -

Artykuł 3

Strony będą wymieniać nowoczesny sprzęt techniczny, materiały oraz literaturę specjalistyczną służącą zwalczaniu przestępczości.

Artykuł 4

Strony będą wysyłać delegacje i specjalistów w celu wymiany doświadczeń w pracy oraz przeprowadzaniu wzajemnych konsultacji między odpowiednimi jednostkami obu ministerstw.

Artykuł 5

Koszty przejazdu w obie strony wysyłanych delegacji i specjalistów są pokrywane przez Stronę delegującą, zaś wydatki związane z ich pobytem w danym kraju ponosi Strona przyjmująca.

Artykuł 6

Kierownicy odpowiednich jednostek organizacyjnych Stron, na podstawie niniejszego Porozumienia, mogą podpisywać protokoły, a przyjęte zasady współpracy realizować wyłącznie po ich zatwierdzeniu przez Ministrów obu resortów.

Artykuł 7

Dla zapewnienia realizacji postanowień niniejszego Porozumienia, Strony będą utrzymywać łączność poprzez Ambasadę Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Phenianie i Ambasadę Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej w Warszawie.

Artykuł 8

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania i zawarte jest na okres 5 lat.

Traci ono swą moc po upływie 6 miesięcy od chwili pisemnego zawiadomienia o jego wypowiedzeniu przez jedną ze Stron. W przypadku nie złożenia takiego wypowiedzenia Porozumienie ulega automatycznie przedłużeniu o kolejne 5 lat.

Artykuł 9

Niniejsze Porozumienie sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, koreańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Porozumienie podpisano w Warszawie, dnia "14" lutego 1989 roku.

Z upoważnienia

MINISTRA
SPRAW WEWNĘTRZNYCH
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ

Trzeciński
GEN. BRYG. ZENON TRZCIŃSKI

ZA MINISTERSTWO
BEZPIECZEŃSTWA PUBLICZNEGO
KOREAŃSKIEJ REPUBLIKI
LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ

Hwan Dzin Tek
GEN. DYW. HWAN DZIN TEK

TOP SECRET

AGREEMENT

on cooperation between the Ministry of Internal Affairs of the People's Republic of Poland and the Ministry of Public Security of the Democratic People's Republic of Korea.

The Ministry of Internal Affairs of the Polish People's Republic and the Ministry of Public Security of the Democratic People's Republic of Korea – hereinafter referred to as the Parties – have decided to conclude this Agreement with a view to developing friendly relations and further deepening cooperation and mutual assistance between our two bodies.

Article 1

The Parties undertake the obligation to exchange experiences and information on the forms, methods and techniques of their activity in the field of public order and security, as well as on the use of scientific and technological achievements in the work of security agencies.

Article 2

The Parties will exchange experiences in the following fields:

1. Organization and tactics of preventing and disclosing particularly dangerous crimes, in particular:

- those against life and health,
- drug abuse.
- counterfeiting money,
- theft of works of art,
- [crimes] against public order.

2. Application of methods and means of forensic technology;

3. Road traffic;

4. Fire protection.

Article 3

The Parties will exchange modern technical equipment, materials and specialized literature on combating crime.

Article 4

The Parties shall send delegations and experts to exchange work experiences and hold consultations between the relevant units of the two ministries.

Article 5

The travel expenses of the delegations and experts (roundtrip) shall be paid by the posting Party and the expenses related to their stay in the country concerned shall be borne by the receiving Party.

Article 6

The heads of the relevant organizational units of the Parties, under this Agreement, may sign minutes and the rules of cooperation adopted may be implemented only after their approval by both Ministers.

Article 7

In order to ensure the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties will maintain contact through the Embassy of the Polish People's Republic in Pyongyang and the Embassy of the Democratic People's Republic of Korea in Warsaw.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be concluded for a period of 5 years.

It shall expire 6 months after the date of written notice of termination by one of the Parties. If no such notice of termination is given, the Agreement shall be automatically renewed for another 5 years.

Article 9

This Agreement is made in two copies, each in the Polish, Korean and Russian languages, each of which has the same force.

Should there be any discrepancy in their interpretation the text in the Russian language will be considered conclusive.

Agreement signed in Warsaw on February 14, 1989.

By authorization of

MINISTER OF INTERNAL AFFAIRS THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND

[signature]

BRIG. GEN. ZENON TRZCIŃSKI

MINISTER OF PUBLIC SECURITY OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

[signature]

DIV. GEN. HWANG JIN-TAEK